

**pewag**



D	<b>Gebrauchsanleitung</b> pewag Sicherheits-Fassklemmen VKFW/VKHW/VSHW
E	<b>Owner's Manual</b> pewag safety drum clamp VKFW/VKHW/VSHW
F	<b>Mode d'emploi</b> Pinces de sécurité pour fûts pewag VKFW/VKHW/VSHW
NL	<b>Gebruikershandleiding</b> pewag veiligheids-vatenklem VKFW/VKHW/VSHW

**D**

Lesen Sie die Gebrauchsanleitung vor Benutzung des Produkts sorgfältig durch.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren Zulieferer.

Die Gebrauchsanleitung dient während der gesamten Lebensdauer des Produkts als ständige Informationsquelle.

Für Hinweise oder Anmerkungen zur Verbesserung des Inhalts dieser Gebrauchsanleitung sind wir dankbar.

Aufgrund kontinuierlicher Forschungs- und Entwicklungsprozesse behalten wir uns technische Änderungen und/oder Änderungen äußerlicher Merkmale der Lastaufnahmemittel vor.

**E**

Please read the safety instructions of this owner's manual carefully before using the safety lifting clamp.

In case of any doubts, please refer to your dealer.

Our manuals are intended to be a reference source throughout the lifetime of your product. We appreciate any suggestions, and/or comments regarding this manual.

Due to continuing research and development activities, product specifications are subject to change without notice.

**F**

Lisez attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser la pince.

En cas de doute: demandez conseil à votre fournisseur.

Nos modes d'emploi ont pour but de servir de référence durant la durée de vie de votre produit.

Nous apprécions les suggestions et/ou les remarques concernant ce mode d'emploi.

En raison des activités continues de recherche et de développement, les spécifications techniques et l'apparence des pinces peuvent être changés sans avis préalable.

**NL**

Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door, nog voordat u de hijsklem gebruikt.

Bij twijfel raadpleeg uw leverancier!

Deze gebruikershandleiding is bedoeld als referentiebron gedurende de levenscyclus van uw product.

Commentaar en op- of aanmerkingen met betrekking tot de inhoud van deze handleiding wordt op prijs gesteld.

In verband met voortdurende onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten, kunnen technische specificaties en/of uiterlijke kenmerken van de hijsklemmen zonder voorafgaande kennisgeving gewijzigd worden.

# Gebruuchsanleitung für pewag Sicherheits-Fassklemme VKFW/VKHW/VSHW

## Inhalt

1. Allgemeines	3
2. Funktionsbeschreibung	3
3. Bestimmungsgemäße Verwendung	3
4. Sicherheitsvorschriften	4
5. Heben	4
6. Wartung/Inspektion	5
7. Demontage/Montage	5
8. Überprüfung	6
9. Entsorgung	6
10. Checkliste zur Fehlersuche	6
11. Garantie	6
12. Bedingungen und Bestimmungen	6
13. Sicherheitsinspektion	7
14. Kontrollzeitplan	7
Appendix - Demontage/Montage	23
- Lastaufnahmediagramm	24

## 1. Allgemeines

**Lesen Sie diese Gebrauchsanleitung vor Verwendung der Hebeklemme sorgfältig durch. Konsultieren Sie bei Zweifel Ihren Lieferanten.** Wir danken Ihnen dafür, dass Sie sich für eines unserer qualitativ hochwertigen Produkte entschieden haben. pewag austria GmbH ist ein ISO 9001 zertifiziertes Unternehmen und verbürgt sich aufgrund jahrelanger Erfahrung für optimale Qualität und Sicherheit. pewag Hebeklemmen werden aus hochwertigen Stahlsorten gefertigt und entsprechen allen diesbezüglichen Standards und Produktanforderungen, u.a.: Europäischer Standard EN 13155, Australischer Standard AS 4991, Amerikanischer Standard: ASME B30.20-2010 sowie die Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

## 2. Funktionsbeschreibung

Die pewag VKFW, VKHW & VSHW Sicherheits-Fassklemmen sind nur für das Heben und Transportieren stehender (VKFW & VKHW) bzw. liegender (VSHW) Fässer aus Stahl geeignet. Die VKFW Klemme besteht aus einem Gehäuse, dem Segment und den Segmentstiften. Das Segment an der VKFW Klemme wirkt auch als Hebeöse, wodurch die Fässer beim Heben immer gut festgehalten werden.

## 3. Bestimmungsgemäße Verwendung

### VKHW

Die VKHW Sicherheits-Hebeklemmen werden individuell genutzt. Beim Heben besteht aber die Anforderung, dass das Fass immer in vertikaler Position bleibt.

## VKFW

Die VKFW Sicherheits-Hebeklemmen können einzeln oder als mehrere Klemmen zugleich mithilfe einer Doppel- oder einer Kreuzgabel verwendet werden. Wenn das Fass nur mit einer Klemme gehoben wird, können Schäden auftreten. Um dies zu vermeiden, empfehlen wir, das Fass mit zwei Klemmen zu heben. Die Klemme ist mit einer Vorspannung ausgeführt, um das sichere Heben zu gewährleisten.

## VSHW

Die VSHW Sicherheits-Hebeklemmen werden einzeln verwendet. Die Klemme wurde speziell zum Heben, Handhaben und Transportieren von Stahlfässern in liegender Position entworfen. Der Einsatz sollte vorzugsweise nur mit geschlossenen Fässern erfolgen.

# 4. Sicherheitsvorschriften

**Denken Sie stets an Ihre eigene Sicherheit und die von Dritten! Lesen Sie vor der Benutzung des Produkts die Gebrauchsanleitung sorgfältig durch!**

Zur Gewährleistung Ihrer eigenen Sicherheit und der unserer Produkte sollte die Klemme mindestens einmal (1x) pro Jahr durch die pewag austria GmbH oder einen anderen autorisierten Fachbetrieb überholt, getestet und bei Bedarf überprüft werden. Siehe auch Kapitel 8 – Überprüfung. Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an die pewag austria GmbH.

### ACHTUNG! Gefahr von lebensgefährlichen Verletzungen!

Vermeiden Sie gefährliche Situationen am Arbeitsplatz und beachten Sie dazu die nachstehenden Sicherheitshinweise:

- Nie mit einer ungeprüften Klemme arbeiten
- Immer einen Sicherheitsabstand beim Heben einhalten und nie unter der Last stehen
- Die Klemme nicht mehr verwenden, wenn sie beschädigt ist/wurde
- Beschädigte Klemme sofort von pewag austria GmbH oder einem autorisierten Fachbetrieb reparieren lassen
- Nie Fässer heben, die schwerer sind als die maximale Tragfähigkeit (WLL), welche an der Klemme, im Zertifikat und in der Tabelle angegeben ist
- Keine Lasten heben, die für das Heben mit dieser Klemme nicht ausgelegt sind
- Beim gleichzeitigen Einsatz von mehreren Hebeklemmen nebeneinander einen Hebebalken (als Hebezeuge) und ausreichend lange Hebegurte oder Hebeketten verwenden, damit die Hebeösen der Hebeklemmen nie seitlich belastet werden
- Die Fässer an der Stelle, wo die Klemme angebracht wird, vorher von Fett, Öl, Verunreinigungen und Korrosion befreien
- Die Klemme(n) muss/müssen immer so platziert sein, dass die Last beim Heben im Gleichgewicht ist und auch bleibt
- Für alle Klemmen gilt, dass der Einsatz nur unter normalen atmosphärischen Bedingungen gestattet ist
- Die Einsatztemperatur von Standard-Hebeklemmen liegt zwischen -40 °C (-40 °F) und +100 °C (212 °F)

### Warnhinweise

- Eine seitliche Belastung der Kranöse ist zu vermeiden
- Werden Gegenstände durch freien Fall oder unkontrolliertes Pendeln des Lasthakens getroffen, kann dies zu Beschädigungen der Klemme führen. In diesem Fall ist die Klemme vor der weiteren Benutzung auf eventuelle Beschädigungen zu überprüfen
- Fassklemmen sind nicht für dauerhafte Verbindungen geeignet
- Die Klemme sollte 1x monatlich gewartet werden (siehe Kapitel 6 – Wartung/Inspektion)
- Durch Veränderungen der Klemme, z.B. durch Schweißen, Schleifen etc., kann die Funktion und Sicherheit des Produkts beeinträchtigt werden. In diesem Fall verfällt die Garantie, und es wird keinerlei Haftung übernommen.
- Ausschließlich Originalersatzteile von pewag verwenden
- Eine unsachgemäße Verwendung der Klemme und/oder die Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung und der Sicherheitshinweise kann zur Gefährdung des Benutzers oder Dritter führen

# 5. Heben

Bei Verwendung der Klemme ist darauf zu achten, dass die maximale Tragfähigkeit (WLL) nicht überschritten wird.

- Befestigung der Greifklemme am Anschlagpunkt:
  - direkt am Lasthaken mit Sicherheitsverschluss
  - in Verbindung mit Verbindungsglied oder Kettenschäkel
  - in Verbindung mit Gurt oder Kette, eventuell in Kombination mit Verbindungsglied oder Kettenschäkel.
- Achten Sie darauf, dass alle Lastaufnahmemittel geprüft und für die Last geeignet sind. Bei der Größe der Befestigungsglieder und -verschlüsse ist zu darauf zu achten, dass sich die Klemme im Haken frei bewegen kann.

- Überprüfen Sie die Klemme auf sichtbare Schäden.
- Kontrollieren Sie die Klemme auf einfaches Öffnen und Schließen.
- Kontrollieren Sie das Segment auf Verschmutzung. Bei Bedarf ist zur Reinigung eine Drahtbürste zu verwenden.
- Das Fass an der Stelle, wo die Klemme platziert wird, von Fett, Verunreinigungen und Walzhaut befreien.

#### **Heben mit der VKFW Klemme**

Die Klemme am Rand des Fasses gut und sicher anbringen, so dass das Anschlagsegment unter dem Rand des Fasses greift. Die Klemme verbleibt jetzt in vorgespannter Position am Rand des Fasses und ist bereit zum Heben. Nachdem die Last am Bestimmungsort angekommen ist, den Kranhaken soweit absinken lassen, dass die Klemme absolut unbelastet ist, d.h. dass die Hebekette nicht mehr straff ist und sich das Druckstück der Klemme vollkommen frei bewegen kann. Jetzt das Druckstück nach unten drücken und dabei den Rahmen festhalten. Die Klemme öffnet sich und kann vom Fass abgenommen werden.

#### **Heben mit der VKHW Klemme**

Die Klemme am Rand des Fasses gut und sicher anbringen, so dass das Druckstück unter dem Rand des Fasses greift. Nachdem die Last am Bestimmungsort angekommen ist, den Kranhaken soweit absinken lassen, dass die Klemme absolut unbelastet ist, d.h. dass die Hebekette nicht mehr straff ist und sich das Druckstück der Klemme vollkommen frei bewegen kann. Jetzt das Druckstück nach unten drücken und dabei den Rahmen festhalten. Die Klemme öffnet sich und kann vom Fass abgenommen werden.

#### **Heben mit der VSHW Klemme**

Setzen Sie die Klemme fest auf die Ränder an beiden Seiten des Fasses, lösen Sie die Verriegelung und sorgen Sie dafür, dass beide Druckstücke um den Rand gut angreifen können. Die Klemme ist nun zum Heben bereit. Nachdem die Last am Bestimmungsort angekommen ist, den Kranhaken soweit absinken lassen, dass die Klemme absolut unbelastet ist, d.h. dass die Hebekette nicht mehr straff ist und sich das Druckstück der Klemme vollkommen frei bewegen kann. Jetzt das Druckstück nach unten drücken und dabei den Rahmen festhalten. Die Klemme öffnet sich und kann vom Fass abgenommen werden.

## **6. Wartung/Inspektion**

Einmal pro Monat ist die Klemme auf Beschädigungen und Verschmutzung zu überprüfen.

#### **Die Klemme darf nicht mehr verwendet werden bei:**

- Riss oder Verformung des Gehäuses, insbesondere an den Ecken der Maulöffnung
- Verformung der Kranöse
- Abgenutztem Zahnprofil der Anpressbacken
- Abgenutzter oder gebrochener Feder
- Verformung der Achsen
- Fehlenden Spannstiften
- Schwergängigem Öffnen oder Schließen

#### **Abhängig von den festgestellten Mängeln:**

- Demontage und Reinigung der Klemme (siehe Kapitel 7 – Demontage/Montage) oder Überholung der Klemme mit erneuter Prüfung durch pewag austria GmbH oder einen anderen autorisierten Fachbetrieb (siehe Kapitel 8 – Überprüfung).

## **7. Demontage/Montage**

Wichtig! Markieren Sie vor der Demontage alle Teile so, dass sie bei der Montage wieder an ihrer ursprünglichen Stelle angebracht werden.

#### **Demontage VKFW**

- Entfernen Sie den Spannstift (5), an dem die Zugfeder (4) befestigt ist, aus dem Rahmen (1)
- Entfernen Sie die Spannstifte (7), die die Scharnierachse (6) und die Rahmenachse (6) sichern
- Demontieren Sie die Scharnierachse und die Rahmenachse (6)
- Entfernen Sie das Zahnsegment (3) und das Druckstück (2)

#### **Demontage VKHW**

- Entfernen Sie die Inbusschrauben (5)
- Entfernen Sie die Spannstifte (7)
- Schieben Sie jetzt beide Seiten (1 und 2) auseinander

## Demontage VSHW

- Entfernen Sie die Inbusschrauben (5)

## Montage VKFW, VKHW & VSHW

Der Zusammenbau der Klemme erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Nach der Wartung und/oder der Reparatur muss die Klemme auf einer Zugprüfmaschine getestet werden. Ausschließlich Originalersatzteile von pewag verwenden.

D

# 8. Überprüfung

Mindestens einmal (1x) pro Jahr, oder wenn eine Beschädigung der Klemme dies notwendig macht, ist die Sicherheitsklemme zu prüfen, zu testen und gegebenenfalls von pewag austria GmbH oder von einem autorisierten Fachbetrieb zu überholen.

# 9. Entsorgung

Die Sicherheitsklemme kann, vorausgesetzt sie ist unbrauchbar, den örtlichen Vorschriften entsprechend entsorgt werden.

# 10. Checkliste zur Fehlersuche

Störung	Mögliche Ursache	Abhilfe
Lastgut rutscht	Lastgut verschmutzt Segment verschmutzt Maulöffnung verbogen	Reinigen Reinigen Austauschen
Segment schwer beweglich	Segment überlastet	Ausmustern
Gehäuse verbogen	Klemme überlastet	Ausmustern
Kranöse oval	Klemme überlastet	Ausmustern
Achse verbogen	Klemme überlastet	Ausmustern
Spannstifte fehlen	Falsche Montage	Spannstifte montieren
Klemme öffnet/schließt schwer	Lastgut verschmutzt Segment verschmutzt Maulöffnung verbogen	Reinigen Reinigen Austauschen

# 11. Garantie

pewag austria GmbH gewährt Endbenutzern 5 Jahre Garantie auf ihre Hebeklemmen. Diese Garantie gilt nur für den ursprünglichen Endbenutzer der Hebeklemme und unter der Voraussetzung, dass das Hebemittel während der gesamten Garantiefrist den Anweisungen des Herstellers und Verkäufers gemäß inspiziert, geprüft und gewartet wird. Die Garantiefrist beträgt 5 Jahre ab Verkaufsdatum. Die Garantie unterliegt den hier genannten Bedingungen und Bestimmungen.

# 12. Bedingungen und Bestimmungen

Nur Mängel als Folge von Herstellungsfehlern, die bei normalem Gebrauch auftreten, werden von der Garantie abgedeckt. Von der Garantie ausgeschlossen ist der Verschleiß an Teilen wie z. B. Zahnringen, Zahnsegmenten, Spannfedern usw. Wenn innerhalb der Garantiefrist ein Mangel festgestellt wird, wird die Hebeklemme nach Ermessen des Herstellers ersetzt oder repariert.

Von der Garantie ausgeschlossen sind Klemmen mit Mängeln die auf Folgendes zurückzuführen sind:

- Normaler Verschleiß
- Überlastung
- Unsachgemäßer oder nachlässiger Gebrauch
- Beschädigungen
- Nichteinhaltung der vorgeschriebenen Verfahren und Maßnahmen
- Heben von anderem Hebegut als auf der Klemme oder in der Bedienungsanleitung angegeben
- Modifikationen/Änderungen an der pewag-Klemme
- Unsachkundiger Gebrauch der Klemme und Nichteinhaltung der Anweisungen in der betreffenden Bedienungsanleitung
- Wartungs- und/oder Revisionsarbeiten, die nicht von einem autorisierten pewag-Händler durchgeführt wurden

Der Hersteller haftet nicht für Nebenschäden oder Schäden, die sich aus dem Missbrauch der Hebeklemme oder einem Verstoß gegen die Garantie ergeben.

## 13. Sicherheitsinspektion

Alle Inspektionen und Reparaturen müssen in ein Inspektionsplan eingetragen werden. Dies gilt nicht nur für die eigenen Inspektionen, sondern auch für Überprüfungen, die von einem autorisierten pewag-Händler vorgenommen werden. Wenn die Einheit zur Inspektion oder Wartung gegeben wird, muss das Wartungsheft immer mitgeliefert werden.

### Schäden an der Hebeklemme

Werden Verschleiß oder Beschädigungen in irgendeiner Form festgestellt, ist folgendermaßen vorzugehen:

- Die Klemme außer Betrieb nehmen (Datum der Außerbetriebnahme notieren)
- Versuchen, die Ursache des Defekts zu ermitteln, (die vollständige Liste finden Sie in Kap. 10):
  - Überlastung
  - Unsachgemäßer Gebrauch (die Klemme ist nicht zum Ziehen oder Schleppen von Objekten geeignet)
  - Unsachkundiger Gebrauch
  - Grober oder nachlässiger Gebrauch
  - Derartige Beschädigungen sind von der Garantie ausgeschlossen! Um Ihre Sicherheit und die Sicherheit Ihrer Kollegen/Mitarbeiter zu gewährleisten, muss dieses Verfahren dennoch eingehalten werden
- Die Hebeklemme zusammen mit dem Wartungsheft bei einem autorisierten pewag-Reparaturfachmann abgeben
- Nach der Revision/Reparatur die Klemme wieder in Betrieb nehmen. Datum der Inbetriebnahme im Wartungsheft notieren

## 14. Kontrollzeitplan

Monate	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48	52	56	60
Jahre	1			2			3			4			5		
Vom eigenen Sicherheitsbeauftragten durchzuführende Inspektionen															
Wartung durch einen anerkannten pewag-Reparaturfachmann															
Revision durch einen anerkannten pewag-Reparaturfachmann															

# Owner's Manual

## pewag safety drum clamp VKFW/VKHW/VSHW

### Contents

1. General	8
2. Description of Functions	8
3. Permitted Applications	8
4. Safety Instructions	9
5. Lifting	9
6. Maintenance	10
7. Disassembling/Assembling	10
8. Overhaul	10
9. Disposal	10
10. Troubleshooter's Checklist	11
11. Warranty	11
12. Conditions and Specifications	11
13. Safety Inspection	12
14. Inspection Schedule	12
Appendix - Disassembling/Assembling	23
- Load diagrams	24

### 1. General

**Please carefully read the instructions in this user manual before using the lifting clamp. If you have any doubts, please consult with your dealer.** Thank you for choosing one of our high-quality products. The quality systems of management and services of pewag austria GmbH fully comply with ISO 9001 standards. The many years of vast experience are a guarantee of optimum quality and safety. pewag lifting clamps are manufactured from high quality alloy steels and comply fully with all relevant standards and product requirements including: European standard: EN 13155, Australian standard AS 4991, US standard ASME B30.20-2010 and machinery directive 2006/42/EG.

### 2. Description of Functions

The pewag VKFW, VKHW and VSHW safety drum clamps have been specifically and exclusively designed for the lifting and transport of steel drums that are standing (VKFW & VKHW) respectively lying (VSHW). The VKFW clamp consists of a body, cam and cam pins. The cam on the VKFW clamp also functions as a lifting eye and ensures that the drum is held firmly while it is being lifted.

### 3. Permitted Applications

#### VKHW

The VKHW safety lifting clamps are used individually. However, during lifting it must be ensured that the drum is kept in a vertical position at all times.

#### VKFW

The VKFW clamp may be used individually or with other clamps using a two-way or four-way intersection. If a drum is hoisted using only one clamp, it may cause damage to the drum. To avoid this, the drum should be hoisted using two lifting clamps at the same time. To guarantee safe hoisting, the VKFW clamp has been pretensioned.



## VSHW

The VSHW clamps are used individually. The clamp was especially designed for lifting, handling and transporting of steel drums in a horizontal (lying) position. It shall be used mainly with closed drums.

## 4. Safety Instructions

**Safety first! Guarantee your personal safety and that of others by carefully reading the following safety instructions first.**

Ensure your own safety and continue to benefit from our product safety by having the clamp inspected, tested and, if necessary, overhauled at least once (1x) a year by pewag austria GmbH or by an authorised mechanical repair and service centre. See also Chapter 8 – Overhauling. Contact pewag austria GmbH for further information.

### Avoid life-threatening situations

Avoid life-threatening situations by observing the following rules and guidelines:

- Never work with an untested clamp
- Always keep a safe distance when lifting and never stand under the load
- Do not use the clamp if it is/has been damaged; have the clamp repaired by pewag austria GmbH immediately or another authorised mechanical repair and service centre. If in doubt, contact your supplier
- Never lift loads heavier than the working load limit (WLL), as indicated on the clamp, on the test certificate and in the table
- Never lift loads for which the clamps have not been designed
- When simultaneously operating a number of lifting clamps arranged in parallel, use a lifting beam (equaliser) and lifting slings or chains of a sufficient length to ensure that the lifting eyes on the clamps are never subjected to lateral load
- Before use, remove all grease, oil, dirt and corrosion from the drum at the point where the clamp is to be attached
- Ensure that the clamp(s) is (are) positioned so as to balance the load when being lifted
- The clamp is only suitable for use in normal atmospheric conditions
- The operating temperature of standard lifting clamps lies between -40 °C (-40 °F) and +100 °C (212 °F).

### Warning

- Ensure that the lifting shackle can never be subjected to lateral load
- A free fall or uncontrolled swaying at the crane hook resulting in objects being struck may cause damage to the clamp. If this occurs, check whether the clamp is in good working order before further use
- Drum clamps are not suitable for creating permanent joints
- The clamp should be subjected to preventive maintenance on a monthly basis. See Chapter 6 – Maintenance
- Do not modify the clamp (by welding, grinding, etc.), as this can adversely affect its operation and safety, thereby nullifying any forms of warranty and product liability
- Use only original pewag components
- Any improper use of the clamp and/or failure to observe any directions and warnings in this user's manual concerning the use of this product may endanger the health of the user and/or bystanders

## 5. Lifting

- Check whether the working load limit (WLL) of the clamp is not exceeded.
- Attach the lifting clamp to the hoisting mechanism either by means of a:
  - safety shackle directly to a crane hook
  - coupling link or D-shackle
  - sling or chain, if necessary in conjunction with a coupling link or D-shackle
- Ensure that all attachments have been tested and are of the correct tonnage. Make sure that coupling links and shackles are of sufficient dimensions to allow the clamp to move freely in the hook
- Check whether the clamp shows any visible damage
- Check that the clamp opens and closes smoothly
- Check that the teeth of the cam are free from dirt and if necessary clean with a wire brush
- Remove any grease, dirt and mill scale from the drum at the site of the lifting clamp

### Lifting using VKFW clamps

Correctly position the clamp on the rim of the drum, in such a way that the cam grips underneath the drum rim. The clamp should remain on the drum rim in pretensioned position. Lifting force may now be applied. When the load has reached its destination, lower the crane hook until the clamp is fully unloaded. This can be verified by the slackness of the hoisting chain and a free movement of the packing gland of the clamp. Push down the packing gland while holding on to the frame. The clamp will open and can be removed from the drum.

### Lifting using VKHW clamps

Correctly position the clamp on the rim of the drum, in such a way that the pressure element grips underneath the drum rim. When the load has reached its destination, lower the crane hook until the clamp is fully unloaded. This can be verified by the slackness of the hoisting chain and a free movement of the packing gland of the clamp. Push down the pressure element while holding on to the frame. The clamp will open and can be removed from the drum.

### Lifting using VSHW clamps

Place the clamp firmly on the edges on both sides of the drum, loosen the bolt and ensure that both pressure retainers around the edge are able to take a firm hold. Lifting force may now be applied. When the load has reached its destination, lower the crane hook until the clamp is fully unloaded. This can be verified by the slackness of the hoisting chain and a free movement of the packing gland of the clamp. Push down the packing gland while holding on to the frame. The clamp will open and can be removed from the drum.

## 6. Maintenance

The clamp is to be checked for damage and contamination once a month.

### Stop using the clamp if:

- the body is split or deformed, in particular in the corners of the jaws
- the lifting shackle is visibly deformed
- the cam teeth are no longer sharp
- the spring has become stretched or broken
- the spindles have visibly been deformed
- any retaining pins are missing
- clamp is difficult to open or close

### Depending on the defects noted:

- Dismantle and clean the clamp (see Chapter 7 – Disassembling/Assembling) or have the clamp overhauled by pewag austria GmbH or by another authorised mechanical repair centre (see Chapter 8 – Overhaul).

## 7. Disassembling/Assembling

Important! Before disassembly, mark each part in such a way that they are easily reassembled in the original position.

### Disassembling the VKFW

- Remove the retaining pin (5), to which the lock spring (4) is attached, from the frame (1)
- Remove the retaining pins (7), which secure the pivot pin (6) and the frame pin (6)
- Disassemble the pivot pin and the frame pin (6)
- Remove the cam (3) and the packing gland (2)

### Disassembling the VKHW

- Remove the three socket screws (5)
- Remove the retaining pins (7)
- Slide both sides (1 and 2) apart

### Disassembling the VSHW

- Remove the three socket screws (5)

### Assembling the VKFW, VKHW & VSHW

Assemble all parts in reverse order. After maintenance and/or repair, the clamps should be tested using a certified testing bench.

## 8. Overhaul

At least once a year (1x) or in case of any damage to the clamp, the safety clamp should be inspected, tested and if necessary overhauled by pewag austria GmbH or by a recognised mechanical repair centre.

## 9. Disposal

Provided that the safety clamp is rendered unfit for further use, it may be disposed of, in line with the local guidelines.

## 10. Troubleshooter's Checklist

Fault	Possible Cause	Action
Load slipping	Load dirty	Clean load
	Cam dirty	Clean clamp
	Jaws bent open	Reject clamp
Cam pivoting badly	Cam overloaded	Reject cam
Body bent	Clamp overloaded	Reject clamp
Lifting shackle oval shape	Clamp overloaded	Reject clamp
Spindle bent	Clamp overloaded	Reject clamp
Retaining pins missing	Incorrectly assembled	Fit new retaining pins
Clamp difficult to open/close	Clamp worn out	Reject clamp
	Clamp contaminated	Clean

## 11. Warranty

pewag austria GmbH provides end users with a 5 year warranty on its lifting clamps. This warranty is applicable to the original end user of the lifting clamps. This warranty applies only if the clamp has been inspected, checked and maintained in line with the manufacturer's and distributor's instructions during the entire warranty period. This warranty period of 5 years is valid from the day of purchase, and is subject to all conditions and specifications stated in this document.

## 12. Conditions and Specifications

This warranty only covers faults which are due to production errors and occur during normal use. The warranty covers no wear to components such as pivots, cam assemblies, lock springs etc. Should there be any kind of failure within this warranty period, the lifting clamp will be replaced or repaired following assessment by the producer.

**No warranty is given to clamps with faults due to the following:**

- Normal wear
- Overload
- Wrong and/or careless use
- Damages
- Not following procedures and measures
- Hoisting differing material other than indicated on clamp or stated in the user's manual
- Adapting and/or modifying of the pewag clamp
- The incompetent use of the clamp, and not following all indications which are stated in the user's manual
- When maintenance and/or revision has not been carried out by an authorised pewag distributor

**The producer is not responsible for incidental damage or damage due to incorrect use of the lifting clamps as well as from violation of this manual.**

### 13. Safety Inspection

All inspections and repairs must be recorded in the maintenance diagram. This does not only apply to your own inspections but also to inspections carried out by your authorised pewag distributor. When the clamp is handed in for maintenance and inspection, you must always provide the maintenance diagram.

#### Defective Lifting Clamps

When a form of wear or damage is indicated, you must take the following measures:

- Take the clamp out of service (Note the date of failure of the clamp).
- Try to identify the cause of the defect, for example (complete list is available in Chapter 10):
  - Overload: Incorrect use (the clamp is not suitable for the pulling or dragging of objects)
  - Incompetent use: Negligent or careless use
  - Such damages are not covered by the warranty! To guarantee your own safety and that of your colleagues you are obliged to follow this procedure
- Return your lifting clamp with maintenance history to your authorised pewag distributor
- If the clamp has been revised/repared by your distributor, you can safely use your clamp again. Please note the date of recommissioning in the maintenance diagram

### 14. Inspection Schedule

Months	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48	52	56	60
Years	1			2			3			4			5		
Safety inspections by your own inspector															
Maintenance by an official pewag distributor															
Revision by an official pewag distributor															

# Mode d'emploi Pinces de sécurité pour fûts pewag VKFW/VKHW/VSHW

## Table des matières

1. Généralités	13
2. Principe de fonctionnement	13
3. Utilisation conforme	13
4. Prescriptions de sécurité	14
5. Levage	14
6. Entretien/inspection	15
7. Démontage/montage	15
8. Révision	16
9. Destruction	16
10. Check-list des pannes et problèmes	16
11. Garantie	16
12. Conditions et modalités	16
13. Inspection de sécurité	17
14. Calendrier d'inspection	17
Appendices - Demontage/Montage	23
- Diagrammes: plan de charge	24

## 1. Généralités

**Lisez attentivement ce manuel d'utilisation avant d'utiliser la pince de levage. Consultez votre fournisseur en cas de doute.** Merci d'avoir choisi l'un de nos produits de haute qualité. pewag austria GmbH est une entreprise certifiée ISO 9001. Grâce à sa longue expérience, pewag GmbH est en mesure d'assurer une qualité et une sécurité optimales. Les pinces de levage pewag sont fabriquées en aciers de très haute qualité et répondent entièrement à toutes les normes et exigences relatives au produit, dont: la norme Européenne EN 13155 la norme Australienne AS 4991, la norme Américaine ASME B30.20-2010 et la directive relative aux machines 2006/42/CE.

## 2. Principe de fonctionnement

Les pinces de levage de sécurité VKFW & VKHW pewag conviennent uniquement pour le levage et le transport vertical de fûts en acier. Les pinces de sécurité VSHW pewag conviennent uniquement aux fûts en position couchée. La pince VKFW se compose d'un logement, un segment et de broches. Le segment sur la pince VKFW fonctionne également comme oreille de levage de sorte que les fûts sont solidement maintenus pendant le levage.

## 3. Utilisation conforme

### VKHW

Les pinces de levage de sécurité VKHW sont utilisées individuellement. Pendant le levage, il est essentiel que le fût soulevé reste toujours en position verticale.

### VKFW

Les pinces de levage de sécurité VKFW peuvent être utilisées individuellement ou plusieurs pinces simultanément à l'aide d'une fourche à deux ou quatre tiges. Lorsque le fût est soulevé à l'aide d'une seule pince, des dégâts peuvent survenir. Pour éviter tout endommagement, il est donc recommandé de soulever le fût à l'aide de 2 pinces. La pince est actionnée avec une pré-tension, ce qui garantit un levage sûr.

## VSHW

Les pinces de sécurité VSHW sont utilisées individuellement. La pince VSHW est spécialement conçue pour le levage, la manutention et le transport de fûts (d'huile) en position couchée.

## 4. Prescriptions de sécurité

**Pensez toujours à votre sécurité personnelle et à celle des autres personnes présentes. Lisez attentivement les consignes de sécurité suivantes avant d'utiliser votre nouvelle pince de levage !**

Pour votre propre sécurité et celle de nos produits, la pince doit être contrôlée, testée et si nécessaire révisée au minimum 1 fois par an par pewag austria GmbH ou par une autre entreprise de révision agréée. Voir également le chapitre 8 : "Révision". Contactez pewag austria GmbH pour de plus amples informations.

### Éviter les situations présentant un danger de mort

Évitez les situations présentant un danger de mort sur le lieu de travail en respectant les recommandations suivantes.

- Ne Jamais travailler avec une pince non homologuée
- Respectez les distances de sécurité et ne Jamais se placer sous la charge
- Ne Jamais (plus) utiliser la pince si celle-ci est endommagée
- Faites Immédiatement réparer une pince endommagée par pewag austria GmbH ou une autre entreprise de révision agréée
- Ne Jamais soulever de fûts plus lourds que la charge maximale d'utilisation (CMU), comme mentionné sur la pince, le certificat et dans le tableau
- Ne soulever Aucune marchandise non conçue pour cette pince
- Lorsque vous utilisez plusieurs pinces de levage simultanément, côte à côte, appliquez une poutre de levage (aiguille de balance) et des sangles de levage ou des chaînes suffisamment longues, de manière à ce que les oreilles de levage des pinces ne soient Jamais chargées latéralement
- Enlever les résidus de graisse, huile, saleté, corrosion à l'endroit où les fûts sont saisis par les pinces
- Veillez à ce que la(les) pince(s) soi(en)t placée(s) de manière à ce que la charge reste en équilibre pendant le levage
- Pour toutes les pinces, tenir compte du fait qu'elles conviennent uniquement pour une utilisation dans des conditions atmosphériques normales
- La température d'utilisation des pinces de levage standard se situe entre -40 °C (-40 °F) et +100 °C (212 °F)

### Avertissement

- Veillez à ce que l'oreille de levage ne soit jamais chargée latéralement
- Une chute libre ou une oscillation incontrôlée du crochet heurtant des objets peut causer l'endommagement de la pince. Si cela arrive, le bon fonctionnement de la pince doit être contrôlé, avant toute autre utilisation
- Les pinces ne sont pas appropriées pour un serrage permanent
- La pince doit être entretenue mensuellement, voir le chapitre 6 : "Entretien/inspection"
- N'appliquez aucune modification structurelle de la pince (soudure, meulage, etc.) ; ces modifications peuvent nuire au fonctionnement et à la sécurité. Toute modification personnelle annule toutes les formes de garantie et de responsabilité du fait des produits
- Pour les raisons mentionnées ci-dessus, utilisez toujours des pièces pewag d'origine
- L'utilisation inappropriée et/ou le non-respect des indications et des avertissements de ce mode d'emploi peut nuire à la santé de l'utilisateur et/ou des autres personnes présentes

## 5. Levage

- Contrôlez si la charge maximale d'utilisation (CMU) de la pince est suffisante pour la charge à lever.
- Fixez la pince à l'installation de levage, soit :
  - directement à un crochet de grue avec une fermeture de sécurité
  - au moyen d'un maillon de liaison ou d'une manille
  - au moyen d'une sangle ou d'une chaîne, éventuellement en combinaison avec un maillon de liaison ou une manille
- Veillez à ce que tous les moyens de fixation soient homologués et adaptés à la charge. Faites attention à ce que
- les maillons de liaison ou les manilles soient suffisamment grands, pour que la pince puisse se mouvoir librement dans le crochet
- Vérifiez que la pince ne présente aucun dommage visible
- En utilisant le levier, contrôlez si l'ouverture et la fermeture de la pince s'effectue facilement
- Au niveau du point d'attache, nettoyez le fût des salissures telles que la graisse, la croûte de laminage, etc.

### Levage avec la pince VKFW

Placez la pince bien sur le bord du fût, de manière à ce que le segment saisisse sous le bord du fût. La pince reste à présent en position prétendue sur le bord du fût et est prête pour le levage. Une fois que la charge a atteint sa destination, laissez descendre le crochet de la grue suffisamment bas, de manière à ce que la pince soit entièrement déchargée, en d'autres termes, jusqu'à ce que la chaîne de levage ne soit plus tendue et que le bloc de presse de la pince puisse bouger tout à fait librement. Poussez à présent le bloc de presse vers le bas, en maintenant la structure. La pince s'ouvre et peut être enlevée du fût.

### Levage avec la pince VKHW

Placez la pince bien sur le bord du fût, de manière à ce que le bloc de presse saisisse sous le bord du fût. Une fois que la charge a atteint sa destination, laissez descendre le crochet de la grue suffisamment bas, de manière à ce que la pince soit entièrement déchargée, en d'autres termes, jusqu'à ce que la chaîne de levage ne soit plus tendue et que le bloc de presse de la pince puisse bouger tout à fait librement. Poussez à présent le bloc de presse vers le bas en maintenant la structure. La pince s'ouvre et peut être enlevée du fût.

### Levage avec la pince VSHW

Placez la pince sur les bords des deux côtés du fût, déverrouillez et assurez-vous que les deux becs rentrent dans la bordure du fût. La pince est positionnée pour le levage. Une fois que la charge a atteint sa destination, laissez descendre le crochet de la grue suffisamment bas, de manière à ce que la pince soit entièrement déchargée, en d'autres termes, jusqu'à ce que la chaîne de levage ne soit plus tendue et que levier de réglage de la pince puisse bouger tout à fait librement. Poussez le levier de réglage vers le bas en maintenant la structure. La pince s'ouvre et peut être enlevée du fût.

## 6. Entretien/inspection

En vue d'une sécurité optimale, contrôlez au moins une fois par mois l'état général de la pince a endommagements et pollution.

### N'utilisez plus la pince si :

- le châssis est fissuré ou déformé, notamment au niveau des coins de la mâchoire
- l'oreille de levage est visiblement déformée
- les dents de segment et/ou les dents des embouts métalliques ne sont plus pointus
- le ressort est étiré ou cassé
- les axes sont visiblement déformés
- les goupilles de serrage sont absentes
- la pince ouvre ou ferm lourdement

### En fonction des défaillances constatées :

- démontez et nettoyez la pince (voir le chapitre 7, "Démontage/montage"), ou
- faites réviser la pince par pewag austria GmbH ou par une autre entreprise de révision agréée (voir le chapitre 8, "Révision")

## 7. Démontage/montage

**Attention! Avant de démonter la pince, marquez toutes le pièces pour les remonter dans l'ordre d'origine.**

### Démontage VKFW

- Enlevez du corps de la pince la goupille (5) à laquelle est fixée le ressort de tension (4)
- Retirez les goupilles (7) qui bloquent l'axe de la charnière (6) et celui du corps de la pince
- Démontez l'axe de la charnière (6) et celui du corps de la pince (1)
- Enlevez la couronne dentée (3) et le bloc de pression (2)

### Démontage KHW

- Enlevez les boulons à six pans creux (5)
- Retirez la goupille (7)
- Faites glisser les deux pièces (1 & 2) en les écartant l'une de l'autre

### Démontage VSHW

- Enlevez les boulons à six pans creux (5)

**Montage VKFW, VKHW & VSHW**

Remontez toutes les pièces dans l'ordre inverse, en utilisant toujours des goupilles de serrage, des boulons et écrous pour le segment denté de pewag d'origine. En cas de remplacement, utilisez toujours des pièces pewag d'origine.

**8. Révision**

La pince de levage VKFW/VKHW/VSHW doit être contrôlée, testée et vérifiée par pewag austria GmbH ou une autre entreprise de révision agréée une fois par an au minimum, ou si elle est endommagée.

**9. Destruction**

A la fin de sa durée de vie, la pince de levage VKFW/VKHW/VSHW peut être détruite en respectant les réglementations locales à condition qu'elle soit inutilisable.

**10. Check-list des pannes et problèmes**

Pannes	Cause possible	Traitement
La charge glisse	Charge sale Segment sale La mâchoire a été forcée	Nettoyage de la charge Nettoyage du segment Remplacer
Segment pivote difficilement	Segment surchargée	Retirer la pince
Châssis courbé	Pince surchargée	Retirer la pince
Oreille de levage ovale	Pince surchargée	Retirer la pince
Axes courbés	Pince surchargée	Retirer la pince
Goupilles de serrage manquantes	Montage défectueux	Montez de nouveaux goujons de tension
La pince ouvre/ferme difficilement	Pince abîmée Pince salie	Retirer la pince Nettoyage de la pince

**11. Garantie**

pewag austria GmbH offre aux utilisateurs finaux une garantie de 5 ans sur ses pinces de levage. Cette garantie se limite à l'utilisateur final initial de l'outillage de levage, et elle est conditionnée par le fait que durant la totalité de la période de garantie, l'outillage est inspecté, contrôlé, et entretenu suivant les instructions du fabricant et du revendeur. La période de garantie est de 5 ans à compter de la date d'achat et elle est soumise aux conditions et modalités mentionnées dans le présent document.

**12. Conditions et modalités**

La garantie couvre uniquement les vices de fabrication de l'outil de levage en cas d'utilisation normale. Elle ne couvre pas l'usure des pièces telles que les pivots, segments dentés, ressorts de tension, etc. Si un vice apparaît durant cette période de garantie, l'outil de levage est remplacé ou réparé selon l'appréciation du fabricant. Aucune garantie n'est accordée aux pinces pour lesquelles des défauts sont apparus pour les raisons suivantes :

- Usure normale
- Surcharge
- Utilisation abusive et/ou négligente
- Dommages
- Non-respect des procédures et mesures
- Levage de matériaux autres que ceux indiqués sur la pince ou dans le mode d'emploi
- Adaptation/modification de la pince pewag



- Utilisation à mauvais escient de la pince et non-respect de toutes les instructions présentes dans le mode d'emploi en question.
  - Lorsque l'entretien et/ou les révisions ne sont pas effectués par un revendeur pewag agréé
- Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages indirects ou dommages consécutifs à une utilisation incorrecte des pinces de levage ou contraire à la garantie.

### 13. Inspection de sécurité

Toutes les inspections et les réparations doivent être enregistrées dans le calendrier d'inspection. Ceci s'applique non seulement à vos propres inspections, mais également aux inspections qui sont exécutées par votre revendeur pewag spécialisé. Lorsque l'installation est confiée pour un entretien ou une inspection, le livret d'entretien de l'installation doit toujours être fourni.

#### Défaut au niveau de la pince de levage

Lorsqu'une forme d'usure ou de dommages est constatée, vous devez prendre les mesures suivantes :

- Mettez la pince de levage hors service (notez la date de mise hors service de la pince de levage)
- Essayez de découvrir la cause du défaut, par exemple (voir liste complète au chapitre 10) :
  - Surcharge
  - Utilisation abusive (la pince ne convient pas pour traîner et attacher des matériaux)
  - Utilisation imprudente
  - Utilisation sans précaution et/ou négligence
  - Ces cas de dommages ne sont pas couverts par la garantie ! Vous devez suivre cette procédure, afin de garantir votre sécurité ainsi que celle de vos collègues/votre personnel
- Confiez votre pince de levage avec le livret d''entretien à votre réparateur pewag agréé
- Lorsque la pince a été révisée/réparée par votre réparateur, vous pouvez l'utiliser à nouveau
- Notez la date de cette intervention dans le livret d'entretien

### 14. Calendrier d'inspection

Mois	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48	52	56	60
Années	1			2			3			4			5		
Inspections de sécurité à exécuter par un inspecteur de sécurité interne															
Entretien par un réparateur pewag agréé															
Revision par un réparateur pewag agréé															

# Gebruikershandleiding pewag veiligheids-vatenklem VKFW/VKHW/VSHW

## Inhoudsopgave

1. Algemeen	18
2. Werkingsprincipe	18
3. Toegestane toepassingen	18
4. Veiligheidsvoorschriften	19
5. Hijsen	19
6. Onderhoud	20
7. Demontage/Montage	20
8. Revisie	20
9. Vernietiging	21
10. Checklist voor storingen en problemen	21
11. Garantie	21
12. Voorwaarden en Condities	21
13. Procedure Veiligheidsinspectie	22
14. Inspectietabel	22
Appendix - Tekening demontage/montage	23
- Belastingsdiagrammen veilige werklast	24

## 1. Algemeen

**Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door, nog voordat u de hijsklem gebruikt. Raadpleeg bij twijfel uw leverancier.** Wij danken u voor uw keuze voor één van onze producten van hoogwaardige kwaliteit. pewag austria GmbH is een ISO 9001 gecertificeerde onderneming en staat door haar ruime ervaring garant voor optimale kwaliteit en veiligheid. pewag hijsklemmen zijn vervaardigd uit hoogwaardige staalsoorten en voldoen aan alle standaarden en productieisen, waaronder Europese norm EN 13155, Australische norm AS 4991, Amerikaanse norm ASME B30.20-2010 en de Machinerichtlijn 2006/42/EG.

## 2. Werkingsprincipe

De pewag VKFW, VKHW & VSHW veiligheids hijsklemmen zijn uitsluitend geschikt voor het hijsen en verticaal transport van stalen stopvaten. De VSHW veiligheidsklemmen zijn uitsluitend geschikt voor vaten in liggende positie. De VKFW klem bestaat uit een behuizing, segment & segmentpennen. Het segment bij de VKFW klem functioneert ook als een hijs oog waardoor er tijdens het hijsen de vaten stevig worden vastgehouden.

## 3. Toegestane toepassingen

### VKHW

De VKHW veiligheids hijsklemmen worden individueel gebruikt. Tijdens het hijsen is het een vereiste dat het te hijsen vat altijd in een verticale positie blijft.

### VKFW

De VKFW veiligheids hijsklemmen kunnen worden gebruikt per stuk of met meerdere klemmen tegelijk met behulp van een tweesprong of een viersprong. Wanneer het vat met één klem wordt gehesen kan er beschadiging optreden. Wil men geen beschadiging, dan is het aan te raden het vat met 2 klemmen te hijsen. De klem is uitgevoerd met voorspanning waardoor er veilig hijsen gewaarborgd is.

## VSHW

De VSHW veiligheidsklemmen worden individueel gebruikt. De VSHW klem is speciaal ontworpen voor hijsen, hanteren en transporteren van (olie)vaten in liggende positie.

## 4. Veiligheidsvoorschriften

**Denk altijd aan uw persoonlijke veiligheid en die van uw directe omstanders! Lees zorgvuldig onderstaande veiligheidsvoorschriften, alvorens gebruik te maken van uw nieuwe hijsklem!**

Voor uw eigen veiligheid en om aanspraak te kunnen maken op de productaansprakelijkheid is het vereist dat de klem minimaal eenmaal (1x) per jaar gecontroleerd, getest en indien nodig gereviseerd wordt door pewag austria GmbH of een ander erkend revisiebedrijf. Zie ook Hoofdstuk 11 – Garantie. Neem contact op met pewag austria GmbH voor meer informatie.

### Voorkom levensgevaarlijke situaties

Voorkom levensgevaarlijke situaties op de werkplek door de volgende aanbevelingen in acht te nemen.

- Werk nooit met een ongekeurde klem
- Houd een veilige afstand aan bij het hijsen en ga nooit onder de last staan
- Gebruik de klem niet (meer) als hij beschadigd is (geraakt)
- Laat een beschadigde klem meteen repareren door pewag austria GmbH of een ander erkend revisiebedrijf.
- Hijs nooit vaten die zwaarder zijn dan de veilige werklust (WLL), zoals aangegeven op de klem, het certificaat en in de tabel
- Hijs geen goederen die niet ontworpen zijn voor deze klem
- Pas bij gelijktijdig gebruik van meerdere hijsklemmen naast elkaar een hijsbalk (evenaar) en voldoende lange hijsstroppen toe, zodat de hijsogen van de hijsklemmen nooit zijdelings belast worden
- Maak de vaten op de plaats waar de klem wordt aangebracht vooraf vrij van vet, olie, vuil, corrosie
- Zorg dat de klem(men) dusdanig geplaatst is/zijn dat de last in balans is en blijft tijdens het hijsen
- Voor alle klemmen geldt dat ze uitsluitend geschikt zijn voor gebruik onder normale atmosferische omstandigheden
- De gebruikstemperatuur van de standaard hijsklemmen ligt tussen -40 °C (-40 °F) en +100 °C (212 °F)

### Waarschuwing

Zorg dat klem nooit meer dan 10 graden zijdelings belast wordt.

- Een vrije val of het ongecontroleerd slingeren aan de kraanhaak waarbij voorwerpen geraakt worden kan schade aan de klem veroorzaken. Indien dit gebeurt dient de klem voor verder gebruik op goede werking gecontroleerd te worden
- Hijsklemmen zijn niet geschikt als permanente verbinding
- De klem dient maandelijks onderhouden te worden, zie Hoofdstuk 6 – Onderhoud
- Breng geen constructieve wijzigingen aan op de klem (lassen, slijpen e.d.); dergelijke wijzigingen kunnen de werking en de veiligheid nadelig beïnvloeden. Met eigenhandig aangebrachte wijzigingen vervallen alle vormen van garantie en productaansprakelijkheid
- Maak om bovenstaande reden ook alleen gebruik van originele pewag onderdelen
- Het onoordeelkundig gebruik van de klem en/of het niet opvolgen van alle aanwijzingen en waarschuwingen in deze gebruikershandleiding betreffende het gebruik van dit product kan de gezondheid van de gebruiker en/of omstanders nadelig beïnvloeden

## 5. Hijsen

### Preventieve maatregelen

- Controleer of de veilige werklust (WLL) van de klemmen voldoende is voor de belasting die in de hijsituatie ontstaat. De veilige werklust (WLL) staat aangegeven op de hijsklem
- Bevestig de hijsklem aan de hijsinstallatie, hetzij:
  - direct aan een kraanhaak met veiligheidssluiting
  - m.b.v. een harp of D-sluiting
  - m.b.v. een strop of ketting eventueel in combinatie met een harp of D-sluiting
- Zorg ervoor dat alle bevestigingsmiddelen gekeurd en van het juiste tonnage zijn. Let op dat bevestigingsschalen en sluitingen voldoende groot zijn, zodat de klem vrij in de haak kan bewegen
- Controleer of de klem geen zichtbare schade heeft
- Controleer of de klem soepel open en dicht gaat
- Maak het vat ter plaatse van de hijsklem vrij van vet, vuil en walshuid

### **Hijsen met VKFW & VKHW klemmen**

Plaats de klem goed op de rand van het vat, zodat het drukstuk onder de rand van het vat aangrijpt.

Nadat de last op de plaats van bestemming is aangekomen de kraanhaak ver genoeg laten zakken, zodat de klem volledig onbelast is, d.w.z. dat de hijsketting niet meer strak staat en het drukstuk van de klem volledig vrij kan bewegen. Druk nu het drukstuk omlaag, terwijl u het frame vasthoudt. De klem opent nu en kan van het vat weggenomen worden.

### **Hijsen met VSHW klemmen**

Plaats de klem goed op de randen van beide zijdes van het vat, haal de grendel los en zorg dat beide drukstukken rond de rand goed kunnen aangrijpen. De klem is nu gereed voor het hijsen. Nadat de last op de plaats van bestemming is aangekomen de kraanhaak ver genoeg laten zakken, zodat de klem volledig onbelast is, d.w.z. dat de hijsketting niet meer strak staat en het drukstuk van de klem volledig vrij kan bewegen. Druk nu het drukstuk omlaag, terwijl u het frame vasthoudt. De klem opent nu en kan van het vat weggenomen worden.

## **6. Onderhoud**

De klem moet 1x per maand gecontroleerd worden op beschadiging en vuil.

### **Gebruik de klem niet meer als:**

- het huis gescheurd of vervormd is, met name ter plaatse van de bekhoeken
- het hijssoog zichtbaar vervormd is
- de segmenten/of taatstanden niet meer scherp zijn
- de veer uitgerekt of gebroken is
- het hefboom grendelmechanisme slecht of niet meer werkt
- de assen zichtbaar vervormd zijn
- de spanstiften ontbreken
- de zijkant(en) van het hijssoog ter plaatse van de afstandspennen ingedrukt is/zijn
- de klem niet soepel opent of gesloten kan worden

### **Afhankelijk van de geconstateerde gebreken:**

- demonteer en reinig de balkenklem (conform Hoofdstuk 7 – Demontage/Montage) of laat de klem reviseren door pewag austria GmbH of door een erkend revisiebedrijf (zie Hoofdstuk 8 – Revisie)

## **7. Demontage/Montage**

Belangrijk! Merk alvorens met de demontage te beginnen alle onderdelen dusdanig dat ze bij montage weer in de originele positie gemonteerd worden.

### **Demontage VKFW**

- Verwijder de spanstift (5), waaraan de veer (4) is bevestigd uit het frame (1)
- Verwijder de spanstiften (7) die de scharnier as (6) & frame-as (6) borgen
- Verwijder beide assen (6)
- Verwijder het tandsegment (3) en drukstuk (2)

### **Demontage VKHW**

- Verwijder de inbus bouten (5)
- Verwijder de spanstiften (7)
- Schuif beide zijden (1 & 2) uit elkaar

### **Demontage VSHW**

- Verwijder de inbus bouten (5)

### **Montage VKFW, VKHW & VSHW**

Bij montage dienen alle onderdelen in omgekeerde volgorde in elkaar gezet te worden. Plaats daarbij altijd nieuwe spanstiften en maak gebruik van originele pewag onderdelen. Na inspectie en/of reparatie dient de klem op een trekbank getest te worden.

## 8. Revisie

Tenminste eenmaal (1x) per jaar, of als schade aan de klem dit nodig maakt, dient de klem gecontroleerd, getest en indien nodig gereviseerd te worden door pewag austria GmbH of een erkend revisiebedrijf.

## 9. Vernietiging

De klem kan aan het einde van zijn levensduur als oud ijzer behandeld worden, mits de klem onbruikbaar wordt gemaakt.

## 10. Checklist voor storingen en Problemen

Storing/probleem	Mogelijke oorzaak	Handeling
Last slijpt	Last vuil	Reinig last
	Segment vuil	Reinig klem
	Bek open gebogen	Afkeur klem
Segment scharniert zwaar	Segment overbelast	Afkeur klem
Huis verbogen	Klem overbelast	Afkeur klem
Hijsoog ovaal	Klem overbelast	Afkeur klem
Assen verbogen	Klem overbelast	Vernieuw assen/bouten
Spanstiften ontbreken	Foutieve montage	Monteer nieuwe spanstiften
Klemt opent/sluit zwaar	Klem versleten	Afkeur klem
	Klem vervuild	Reinig klem

## 11. Garantie

pewag austria GmbH biedt de eindgebruikers 5 jaar lang garantie op zijn hijsklemmen. Deze garantie is beperkt tot de originele eindgebruiker van het hijsgereedschap en is onderhevig aan het feit dat het gereedschap gedurende de gehele garantie periode geïnspecteerd, gecontroleerd en onderhouden is volgens de instructies van producent en dealer. De garantie periode is 5 jaar vanaf de aankoop datum en is onderhevig aan de voorwaarden en maatregelen die hierin opgenomen zijn.

## 12. Voorwaarden en Condities

De garantie dekt alleen defecten in het hijsgereedschap die het gevolg zijn van fabricage fouten die ontstaan gedurende normaal gebruik. De garantie dekt geen slijtage aan onderdelen zoals taatsen, tandsegmenten, spanveren etc. Mocht er sprake zijn van een defect binnen deze garantie periode, wordt het hijsgereedschap vervangen of gerepareerd naar inzicht van de producent.

**Er wordt geen garantie gegeven aan klemmen waarbij gebreken ontstaan door:**

- Reguliere slijtage
- Overbelasting
- Foutief en/of onzorgvuldig gebruik
- Beschadigingen
- Het niet navolgen van procedures en maatregelen
- Het hijsen van afwijkende materialen dan aangegeven op de klem of in de gebruikershandleiding
- Het aanpassen/wijzigen van de pewag klem
- Het onoordeelkundig gebruik van de klem, en het niet opvolgen van alle aanwijzingen die in de betreffende gebruikershandleiding staan
- Wanneer onderhoud en/of revisie beurten niet door een geautoriseerde pewag dealer zijn uitgevoerd

De producent is niet aansprakelijk voor incidentele schade of schade voortvloeiend uit verkeerd gebruik van de hijsgereedschappen alsmede uit schending van deze garantie.

### 13. Procedure Veiligheidsinspectie

Alle inspecties en reparaties moeten opgenomen worden in het inspectieschema. Dit geldt niet alleen voor uw eigen inspecties maar ook voor inspecties die uitgevoerd worden door uw geautoriseerde pewag dealer. Wanneer de samenstelling ingeleverd wordt voor onderhoud en inspectie dient u altijd het onderhoudsrapport mee te leveren.

#### Defect aan de hijsklem

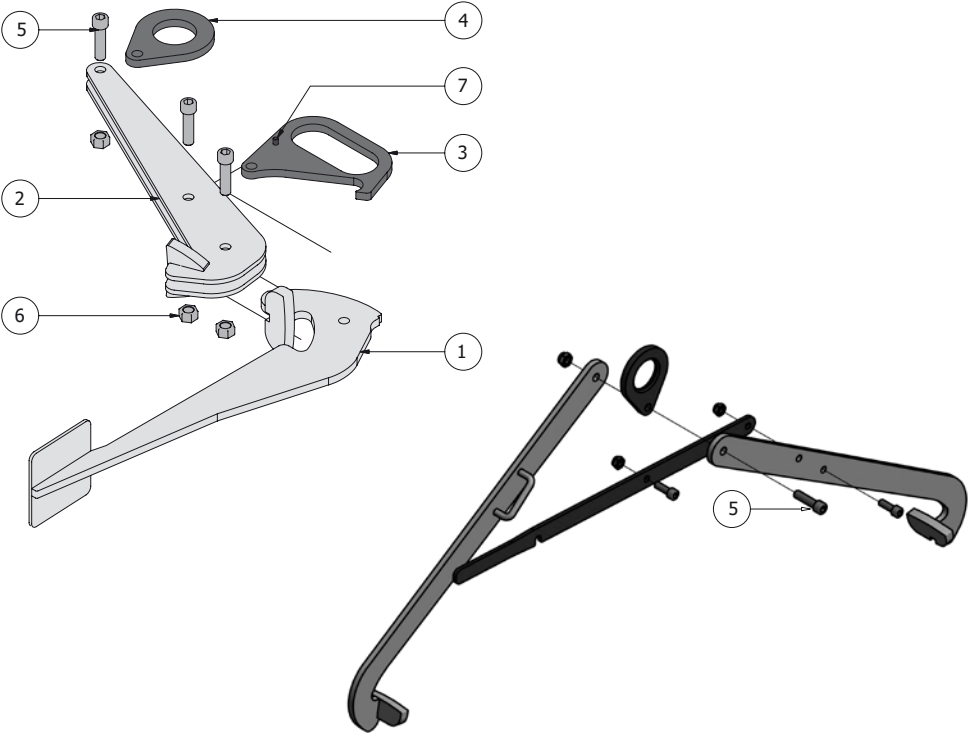
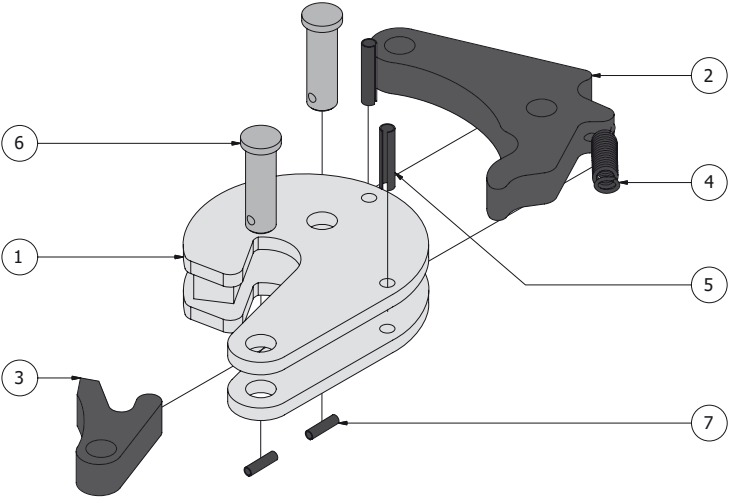
Wanneer er een vorm van slijtage of beschadiging wordt geconstateerd dient u de volgende maatregelen te nemen.

- Stel de hijsklem buiten gebruik (noteer de datum van het buiten bedrijf stellen van de hijsklem)
- Tracht de oorzaak van het defect te achterhalen, bijvoorbeeld (zie volledige lijst punt 10):
  - Overbelasting
  - Foutief gebruik (klem is ongeschikt voor het slepen en sjoeren van materialen)
  - Onverstandig gebruik
  - Ruw en/of onzorgvuldig gebruik
- Deze schadegevallen vallen niet onder de garantie! Om de veiligheid van u en uw collega's/personeel te garanderen dient u deze procedure op te volgen.
- Lever uw hijsklem met het onderhoudsverleden bij uw geautoriseerde pewag reparateur
- Als de klem gereviseerd/gerepareerd is door uw reparateur, kunt u de klem weer in gebruik nemen. Noteer hiervan de datum in de onderhoudstabel

### 14. Inspectietabel

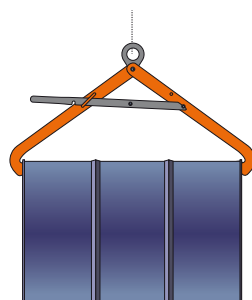
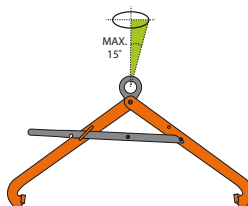
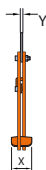
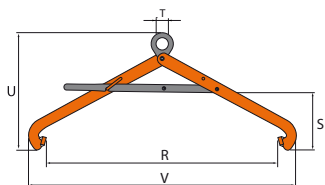
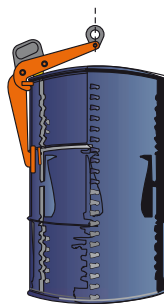
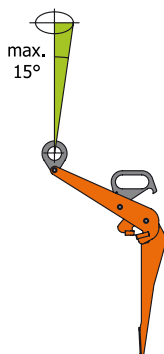
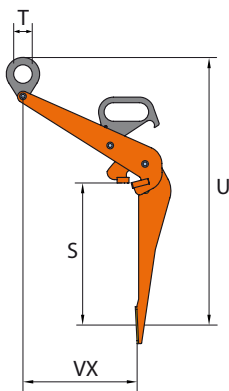
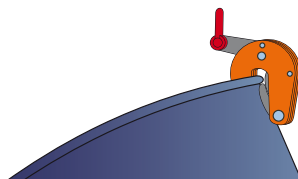
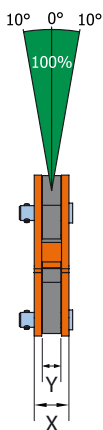
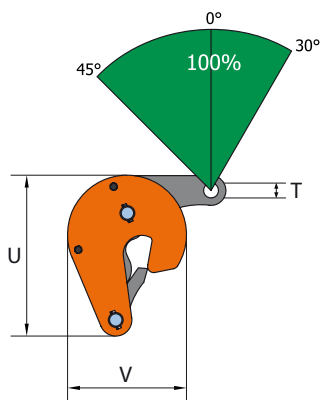
Maanden	4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48	52	56	60
Jaren	1			2			3			4			5		
Veiligheidsinspectie door uw eigen inspecteur															
Onderhoud door een erkend pewag reparateur															
Revisie door een erkend pewag reparateur															

Demontage/Montage / Disassembling/Assembling /  
Démontage/Montage / Demontage/Montage



## Lastaufnahmediagramm

(Zulässige Winkel und Tragfähigkeitsreduktion) / Load diagrams  
(Working load limits) / Diagrammes (Plan de charge) /  
Belastingsdiagrammen veilige werklast









# Konformitätserklärung

gemäß Anhang VII A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG 2010 für Lastaufnahmemittel:

**Bevollmächtigter für techn. Unterlagen gemäß Anhang VII Teil A:**

DI Bernhard Oswald; Gaslaternenweg 4; A-8041 Graz

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass die Produkte für welche diese Betriebsanleitung gilt, die Bestimmungen der Richtlinie 2006/42/EG erfüllen.

**Folgende Norm(en) wurden angewendet:** EN 13155

Bei jeder nicht von pewag bewilligten Änderung des Produktes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Voraussetzung für die Inbetriebnahme ist, dass die Betriebsanleitung gelesen und verstanden wurde.

## Declaration of conformity

Pursuant to Appendix II A of Machinery Directive 2006/42/EC for lifting tackle:

**Authorised representative for technical documents pursuant to Appendix VII, part A:**

DI Bernhard Oswald; Gaslaternenweg 4; A-8041 Graz

We hereby declare with full responsibility, that the products to which these operating instructions apply satisfy the provisions of Directive 2006/42/EC. Any alteration of the product not authorised by pewag shall invalidate this declaration.

**The following standards were applied:** EN 13155

Prerequisite for putting this product into service is that the operating instructions have been read and understood.

## Déclaration de conformité

En conformité avec l'annexe II A de la directive « Machines » 2006/42/CE pour élingues:

**Personne autorisée à constituer le dossier technique suivant l'annexe VII partie A:**

DI Bernhard Oswald; Gaslaternenweg 4; A-8041 Graz

Nous déclarons sous notre seule responsabilité que les produits auxquels la présente notice de service s'applique, répondent aux exigences de la Directive 2006/42/CE. Toute modification du produit non approuvée par pewag entraîne la cessation de la validité de la présente déclaration.

**Les normes suivantes ont été utilisées:** EN 13155

La condition préalable à la mise en service est l'étude et la compréhension de la notice de service.

## Verklaring van overeenstemming

Conform bijlage II A van de machinerichtlijn 2006/42/EG voor aanslagmiddelen:

**Gemachtigde voor techn. documentatie conform bijlage VII deel A:**

DI Bernhard Oswald; Gaslaternenweg 4; A-8041 Graz

Wij verklaren onder uitsluitende verantwoordelijkheid dat de producten waarvoor dit bedrijfsvoorschrift geldt, voldoen aan de bepalingen in richtlijn 2006/42/EG. Bij elke niet door pewag goedgekeurde wijziging verliest deze verklaring zijn geldigheid.

**De volgende normen zijn gebruikt:** EN 13155

Voorwaarde voor de inbedrijfname is, dat het bedrijfsvoorschrift is gelezen en begrepen.

Graz, 2014-06-02

pewag austria GmbH



ppa. Stefan Duller

**pewag austria GmbH**  
A-8041 Graz, Gaslaternenweg 4  
Phone: +43 50 50 11-0  
Fax: +43 50 50 11-100  
saleinfo@pewag.com  
**www.pewag.com**

